我的教育專欄(67)This car Do not smoke

李家同

我有一次坐計程車，看到一份車隊的廣告，廣告中有中文和英文。有一句中文句子是車中不可吸菸，翻譯成This car Do not smoke.我實在感到十分驚訝，尤其do要大寫，不知何故。下面的一句話是請繫緊安全帶，翻譯的句子前兩個字是Please department，後面我就不記得了。我百思不得其解，今天早上我想通了，大陸的簡體字把「繫」簡寫成「系」。數學系叫做Department of Mathematics，所以翻譯的人就將「繫」翻譯成department了。

開車的駕駛告訴我，這份廣告已經存在很久了，我是第一位說這份廣告中的英文有問題。

我們常常喜歡說，我們要國際化，也希望有更多的外國人來台灣觀光。這種英文程度實在很難吸引外國的觀光客，我曾經在台鐵的佈告上也看到嚴重的文法錯誤。

負責教育的官員們每天都在忙著改入學方法，現在又要搞什麼X+Y+P。我一直認為我們的任務是將所有的孩子教會最基本的學問，可是我們國家有相當多的人是學業程度相當差的。在這種情況之下，我們要成為一個非常有競爭力的國家是很難的。

我的建議很簡單，請大官們靜下心來保證我們的孩子有最基本的學問，不要再寫出This car Do not smoke的句子，這實在非常可笑也。